

普希金童話詩



詩 集

普希金童話詩

СКАЗКИ

原 著 者 А.С.Пушкин

翻 譯 者 廖 海

《本書根據莫斯科國家文學藝術出版社一九五一年版本譯出》

*

新 文 藝 出 版 社 出 版

(上海廣平路八三號)

新華書店華東總分店總經售

新華印刷廠上海廠製版

中國科學公司印刷

烈軍馬裝訂廠裝訂

*

書號(607) [III 151] 本書 137000 字

一九五四年四月上海第一版

一九五四年四月上海第一次印刷

本次印數 20000 冊

定價 12,000 元

*

上海市書刊出版業營業許可證出字第壹號

內 容 提 要

本書包括俄國偉大詩人普希金的五個著名童話詩，它們都是俄國文學寶庫中的最珍貴的瑰寶。

牧師和他的長工巴爾達的故事，反映了勞動人民的正直，熱愛勞動和機智勇敢，刻劃了牧師的貪婪慳吝，剝削勞動人民的醜惡嘴臉。

沙皇薩爾坦的故事，表揚了人們的見義勇為的精神，斥責了嫉妒、狡詐和損人利己的壞品質。

漁夫和金魚的故事，表揚了人們的正直、善良和依靠自己勞動，不靠偶然幸運的好品德，斥責了自私自利、貪得無厭和不勞而獲的剝削階級的思想。

死公主和七勇士的故事，歌頌真摯的友誼，純潔的愛情，勇敢雄厚的生活和渴望自由的精神，寫出了正義戰勝惡德。

金鷄的故事，諷嘲沙皇的昏庸，輕諾寡信、荒淫無恥和沙皇政府的腐敗。

普希金的童話詩

И · В · 謝爾蓋葉夫斯基作

普希金從童年時代起就已經熟悉和喜愛民間故事了。

他在童年的時候，保姆阿利娜·羅箕奧諾符娜常常講故事給他聽，保姆記得很多故事，而且善於口述。普希金這樣很早熟悉民間故事，還得歸功於他外祖母瑪利亞·阿歷克賽葉夫娜·漢尼巴耳，她生長在偏僻的領地上，終生保持着一個普通的俄羅斯婦人的特性。普希金在學生時代所寫作的題名為夢的一首詩中，充分地表現着這些童年的回憶：

唉！我怎樣能夠不提到我的乳母，

不提到神祕之夜的美妙，

當時她戴了寢帽，穿了古老的衣衫，

她禱告着，驅走鬼神，

虔誠地劃着十字給我護身。

於是開始對我低聲講述

關於幽靈，關於鮑華王子的功績……

有時候，我嚇得一動不動，

屏住呼吸，在被子下緊緊縮縮，

感覺不出什麼是頭，什麼是腳。

一盞平常的黏土做的燈，在聖像下

微弱地照着她臉上深深的皺紋，

照着那珍貴的古物，曾外祖母的腰帽

照着那闊長的嘴巴，嘴裏兩只牙齒在得得地響着，——

我的整個心靈激起了不由自主的恐怖。

我顫抖起來——困倦的睡意

終於悄悄地落在雙眼。

於是無羈的幻想，男的和女的魔法師

成羣地從藍色的高空

飛落在玫瑰花瓣的床上，

他們用幻覺把我的夢境迷惑。

我在甜美的思緒中茫然若失，

在林莽的深處，在摩洛姆的荒漠

我遇到懾懾的波爾兀和陀勃雷涅，^①

少年人的思想飄忽在幻想中了……

普希金很早就熟悉改寫的民間故事了，這些民間故事是在十八世紀及其更後時期的『流俗』文學中所廣泛流傳的。

詩人在放逐南方的時期中，就對民間創作懷有濃厚的興趣了。他搜集和記錄民間詩篇的文獻的初步經驗，就是在這個時期確立的。

普希金在米哈依洛夫斯克的時候，懷了更大的興趣去研究民間創作。『晚上聽故事的時候，我補償了自己深感不足的學識。這些故事真是美妙極了！每個故事都是詩篇！』他從米哈依洛夫斯克寫信給他的哥哥說。『晚上我聽保姆講故事，她就是坦姬亞娜的保姆的原型……』他寫信給自己的另一個通信人說。『她是我唯一的女友，跟她在一起我就不覺得寂寞了。』普希金把阿利娜·羅箕奧諾符娜講的許多故事都記錄下來。他在米哈依洛夫斯克直接與農民們交往，搜集和記錄了不少民間的詩篇。

普希金對民間創作發生興趣，並不是出於單純的好學。他的關心民間詩篇的傳統，是跟他畢生

爲爭取俄羅斯文學民族特性所作的鬥爭分不開的。他在民間創作的搜集和鑑賞方面的豐富經驗，廣泛而多方面的反映在他個人的詩歌創作的實踐中。

普希金童話詩是把民間詩篇的主旨加以獨創性加工改寫的出色的範例。其中一部分是根據他在米哈依洛夫斯克時記錄阿利娜·羅箕奧諾符娜口述的材料寫成的（牧師和他的長工巴爾達的故事，沙皇薩爾坦的故事，死公主和七勇士的故事）。但普希金並不是單純的效倣民間創作的形式，表達它們外表的風格。

我們早已看到，詩人對民間故事藝術上的優點是估計很高的。他特別迷戀於其中的民間語言——語彙豐富，表現力強，深湛精確。偉大的詩人曾經這樣號召過：『青年作家們，讀一讀純樸的民間故事吧——這樣你們就會看出俄羅斯語言的特色』，在普希金的童話詩中，充分顯出他是一個非常熟悉民間語言的作家，而且非常透澈地理解它的微妙的意味。他能很細緻地掌握民間故事的特色，通過自己的創作把它傳達出來；真實與幻想的巧妙結合，抒情的摯愛和調皮的戲謔，動人的純樸和辛辣的嘲諷。

但在詩人的目光中，民間詩篇的意義，並不限於它的藝術上的優異之處，在這些詩篇中，他首先看到的是俄羅斯人民生活、智慧和意志的真實而完整的反映。

『每個民族的民族性的祕密，並不在於他的服飾和餐事，而在於他的理解事物的態度，』別林斯基寫道。『爲了正確描繪任何一個社會，就得先瞭解它的本質，它的特徵，——要做到這一點，除了確切地瞭解和哲理地估價這社會所遵循的一切規律之外，就別無他道。任何一個民族都有兩種哲學：一種是學術性的，書本上的，莊嚴而堂皇的；另一種是日常的，家常的，平凡的。這兩種哲學，往往或多或少地相互關聯着，誰要描繪社會，那就得熟悉這兩種哲學，而研究後者尤爲必要。』

在普希金的觀念中，民間詩篇乃是人民這種『日常的，家常的，平凡的』哲學的、人民生活上的智慧的最富裕的寶庫。詩人首先竭力保存這個，再把它在自己的獨創性的加工改寫中加以藝術上的渲染。他在自己的童話詩裏，不但竭力用人民所能懂得的，易於瞭解的語言，而且用人民同樣的目光去觀察世界，跟人民同樣地去估價人的一切行爲。

『普希金是俄羅斯作家中注意民間創作和把它引入文學中去的第一個人，他從不歪曲——去迎合……宮廷詩人們的偽善傾向，』高爾基寫道。『他以自己光輝的才華去美化民間的歌謠和故事，但他並不使它們的意義和表現力有所改變……在所有這些故事中，人民對牧師和沙皇的嘲諷與否定的態度——普希金並沒有把它掩蓋和抹煞，相反，却把它更有力地強調了。』

普希金把人民反抗壓迫者的精神，確認爲民間創作的最最重要的特徵。他對那些最顯著地流

露着起義情緒的民間詩篇的範例，特別感到興趣。

在放逐南方的時期中，普希金專心研究哥薩克和綠林好漢的歌曲，而這種綠林好漢的行爲，早經指出，已成爲農奴制度下農民自發地反抗統治者迫害的最堅定的方式之一了。詩人被幽禁在米哈依洛夫斯克的年頭中，對那些反映斯吉邦·拉辛所領導的哥薩克農民起義的民間詩篇發生了極大的興趣（見斯吉邦·拉辛之歌）。普希金在寫作布加喬夫史和上尉的女兒的時候，就根據了民間的歌曲和傳說，這些歌曲和傳說都是他在訪問布加喬夫起義地區時所搜集的。在普希金逝世之前不久，有一位法國外交官兼文學家，請求普希金用法文翻譯幾首俄羅斯的民歌。後來在詩人所翻譯的十一首民歌中，有七首就是屬於哥薩克——綠林好漢的民歌。

當然，在普希金所寫的故事中，是不可能直截了當地和原原本本地把這些起義的動機表現出來的。詩人對於斯吉邦·拉辛之歌的命運是不會健忘的，這首詩曾經由於檢查機關的查禁，未能印行問世，但是，他在寫作故事的時候，並沒有放棄在他作品中揭露人民對當時社會秩序，對統治階級和政府當局的真正態度。他的童話詩反對那些不正確的觀念，就是把人民看作爲在地主老爺的父親般關懷下過着富裕幸福生活的恭順馴服的順民，就是尼古拉專制制度的擁護者所竭力灌輸的不正確的觀念。童話詩同時說明了詩人是如何忠於酷愛自由的理想。

在牧師和他的長工巴爾達的故事（一八三〇年）中，長工巴爾達就具有人民對民間故事中的
人物所賞識的一切優秀品質：巴爾達的誠實正直，熱愛勞動，機智靈敏。相反，主人牧師的形象就被
刻劃為貪婪、吝嗇和自私。

這篇童話詩寫成之後好多年，在一八四七年，別林斯基給果戈理寫了封非常著名的信，信中狂
熱地揭露了警察——地主制度。列寧曾經稱這封信是『民主出版物中未遭查禁的優秀作品之一』。
『我們底牧師，』別林斯基寫道。『是被俄國社會和俄國人民所共棄……俄國人民把哪些人稱為
賤種、大肚子的種馬？牧師們……牧師在俄國，對於一切俄國人不就是饕餮、貪婪、下賤和無恥
的化身嗎？……照您說，俄國人民是世界上最虔信宗教的：這是撒謊！……再仔細看看，您就會發
現在本性上，這原是一個極端無神論的民族。』●

普希金的牧師和他的長工巴爾達的故事可以說是這些話的藝術的說明。它所以遭到斯吉邦·
拉辛之歌的同樣命運，這並非偶然的。詩人活着的時候，它沒有能夠出版，直到詩人逝世之後，它才
由茹柯夫斯基修改後印行問世，但已經完全把它的意義曲解了（譬如，把『牧師是個道地的傻瓜』
改成了『愚笨的商人』）。在好幾十年內，讀者所看到的這個童話詩，就是那種殘缺不全的樣子。

在普希金的其他幾篇童話詩中，諷刺的氣氛是比較弱了，可是普希金所同情的或是所憎惡的個

別的人物，却保持了民間詩篇中的原來的樣子。

在詩人未完成的母熊的故事中，他把俄羅斯彼得一世之前的不同社會集團的特徵，很簡潔地概括了，往往是用一個非常精確的形容語，但多麼具有表現力，對那些特徵加以多麼隱晦的嘲諷：這裏面有狐狸——貴族，他有一副『貪吃的牙』，『嫉妒的眼』，這裏面有海狸——市僧商人：『他，海狸有條肥胖的尾巴』，這兒有土撥鼠——修道院長，他是靠別人錢財生活的庸俗的寄生懶漢。

在沙皇薩爾坦的故事（一八三一年）中，作者對沙皇，特別是對沙皇宮廷的態度，是帶着一種溫和的嘲諷；他始終同情於王子格維頓，王子格維頓跟自己母親一樣，也曾經是兩個姨母的陰險毒計的受害者。

漁夫和金魚的故事的思想上的意義，絕對不是反動的牧師的順從知足和聽天由命的說教。如果把它這樣解釋的話，那就曲解它的真正的思想內容了。在這篇故事裏，老太婆的財富和顯貴的程度愈是增加，那麼她的傲慢、冷酷、殘忍的性格也就愈加顯著：

老頭兒回到老太婆那兒，

他看到什麼呀？是座高大的樓房。

他的老太婆站在台階上

穿着名貴的黑貂皮披肩，
頭上戴着繡金的頭飾，
脖子上重甸甸的圍滿珍珠，
手上戴着許多嵌寶的金戒指，
腳上穿了雙紅皮靴子。
面前站着許多勤勞的奴僕，
她打他們，揪他們的額髮。

……
老頭兒回到老太婆那兒，
怎麼？他面前竟是一座皇宮，
他看見他的老太婆在皇宮裏，
做了女皇坐在桌邊……

……
周圍站着威嚴的衛兵
一個個肩上扛着鋒利的戰斧。
老頭兒一看——心裏就嚇了一跳！
他向老太婆叩了個頭，

說道：「你好，威嚴的女皇！」

噢，這回你的心總該滿足了吧。」

老太婆瞧都不瞧他，

吩咐把他趕開。

大臣和貴族跑過來

抓住老頭的脖子朝外推。

到了門口，衛兵又跑過來，

差點兒用利斧把他斫掉。

普希金所表現的地主的莊園和沙皇的宮闕，完全跟農民看待它們一樣，是深深地帶着一種對貴族老爺和老爺們的政權的內蘊的敵視。

在死公主和七勇士的故事（一八三三年）中，一個孤苦伶仃的姑娘受了繼母——皇后的迫害，在七勇士那兒找到了避難的地方，而七勇士的生活，却非常親切地叫人想起綠林好漢的生活：他們生
活在叢林之間，自由在地過活：

在朝霞顯露之前

弟兄們大家一起

出外去遊獵，

打些灰野鴨，

舒舒右手腕，

把薩拉森人砍下馬，

或是把韃靼人的頭顱

從寬闊的肩膀上砍下來，

或是把庇雅季高爾斯克的徹爾克斯人

逐出森林。

這就是那些不隸屬任何政權的自由民的理想，這種理想跟農奴制度下農民的意識是相接近的。在金鷄的故事（一八三四年）中，詩人對沙皇政權作了淋漓盡致的嘲諷，道出他的愚蠢短視，這個好色荒淫的騙子——沙皇，他毀棄了自己的莊嚴的諾言，結果自食其果，遭到了應得的報復。詩人故意在童話詩裏表露的譏諷，却給多疑的沙皇政府的檢查機關所發現了，他們提出，要把幾處對沙皇政權『不敬的』地方刪掉，像『你好好管治，放心躺着吧』，還有像那結尾的兩句：

童話並不真實，但其中含意深長！

對年青人是一種教訓。

普希金的童話詩是俄羅斯文化寶庫中的最珍貴的瑰寶。過去和現在，俄羅斯一代代的人們，都用普希金童話詩來學習認字，來初步認識祖國語言的豐富和完美。高爾基在回憶童年時代所讀過的書籍時，曾經寫道：『普希金的瑰麗華美的童話詩，是我最感親切和最易瞭解的；讀了好幾遍，我就已經能夠記住它們，我躺下來，閉上眼，在還沒有睡着之前，我低聲地把它們背誦。』

（譯自普希金選集三卷本。蘇聯國立兒童文學出版社一九四九年莫斯科版）

● 俄羅斯神話中的主人公。

● 俄羅斯民間敘事詩中的主人公，勇士。

● 別林斯基選集第二卷（時代出版社版）第三三二頁。



牧師和他的長工巴爾達的故事

插圖：A.卡聶夫斯基

